

FISAE Newsletter

132
09.04. 2022

Dear friends of ex-libris

The admonishing illustration by Mariana Myroshnychenko will introduce the upcoming FISAE Newsletters to denounce the atrocities of the war criminal Putin.

Starting with this FISAE Newsletter, there is also a recent bookplate by Konstantin Antioukhin showing the war criminal Putin as one might wish.

Liebe Exlibrisfreunde

Die mahnende Illustration von *Mariana Myroshnychenko* wird die kommenden FISAE Newsletters einleiten, um die Greueln des Kriegsverbrechers Putins anzuprangern.

Ab diesem FISAE Newsletter gibt es auch ein aktuelles Exlibris von Konstantin Antioukhin, dass den Kriegsverbrecher Putin so zeigt, wie man es wünschen könnte.

Chers amis de l'ex-libris

L'illustration d'avertissement de Mariana Myroshnychenko introduira les prochains bulletins de la FISAE pour dénoncer les atrocités du criminel de guerre Poutine.

A partir de cette newsletter FISAE, vous trouverez également un ex-libris récent de Konstantin Antioukhin qui montre le criminel de guerre Poutine comme on pourrait le souhaiter.

Cari amici di ex-libris

L'illustrazione ammonitrice di Mariana Myroshnychenko introdurrà i prossimi bollettini FISAE per denunciare le atrocità del criminale di guerra Putin.

A partire da questa Newsletter FISAE, c'è anche un recente libretto di Konstantin Antioukhin che mostra il criminale di guerra Putin come si potrebbe desiderare.

Queridos amigos de ex-libris

La ilustración admonitoria de Mariana Myroshnychenko introducirá los próximos boletines de la FISAE para denunciar las atrocidades del criminal de guerra Putin.

A partir de este boletín de la FISAE, también hay una placa reciente de Konstantin Antioukhin que muestra al criminal de guerra Putin como se podría desear.

Дорогие друзья экслибриса

Назидательная иллюстрация Марьяны Мирошниченко представит предстоящие информационные бюллетени FISAE для осуждения злодеяний военного преступника Путина.

Начиная с этого информационного бюллетеня FISAE, в нем также имеется недавний экслибрис Константина Антиухина с изображением военного преступника Путина, как и следовало ожидать.

亲爱的前图书馆的朋友们

玛丽安娜-米罗什尼琴科的训诫性插图将介绍即将发布的国际空间站通讯，谴责战犯普京的暴行。

从这份《国际空间站通讯》开始，还有康斯坦丁-安提乌金最近的书画作品，如愿以偿地展示了战犯普京。

エクスリブリス友の会の皆様へ

Mariana Myroshnychenkoによる諭すようなイラストで、戦犯プーチンの残虐行為を糾弾するFISAE通信を近日中に紹介する予定です。

このFISAE Newsletterを皮切りに、最近ではKonstantin Antioukhinによる戦犯プーチンを描いた書影もあり、願ったり叶ったりです。

Exlibris Conferences & Competitions - Exlibris Tagungen & Wettbewerbe
Exlibris Congrès & Concours - Conferenze e concorsi Exlibris
Conferencias y concursos Exlibris - Конференции и конкурсы Exlibris
Exlibris会议和竞赛 - Exlibrisコンファレンス&コンペティション
2022



In a few weeks, the annual conference of the German Exlibris Society will take place in Moers. In the course of 2022, there will be Annual Meetings in a number of countries, - some are already strongly prepared. In a few months the upcoming International Exlibris Congress will be held in San Francisco under the title 'FISAE XXXIX Global Congress'.

At all these meetings, the terrible events in Ukraine will certainly play a role: after all, the artists of this country are among the most important within the art of ex libris. How many (or rather how few) will we see? Like all the other inhabitants of Ukraine, they are fighting for their lives every day, suffering, desperate.

FISAE is still on paper a federation of about 40 associations, but de facto without meaning or influence on what is happening in the individual countries. That is why it is important for each and every one of us to keep in mind what is happening in Ukraine and, from the point of view of our common interest in the art of bookplates, to support the artists of that country, not least by giving them commissions so that

they can survive. Let us all hope that the war, which as it appears in the media is one of the cruellest (if it is even possible to differentiate), will soon come to an end.



In wenigen Wochen findet die Jahrestagung der Deutschen Exlibris Gesellschaft in Moers statt. Im Verlauf von 2022 wird es Jahrestagungen in einer Reihe von Ländern geben, - einige sind schon stark vorbereitet. In einigen Monaten wird der kommende Internationale Exlibris Kongress unter dem Titel ‚FISAE XXXIX Global **Congress**‘ in San Francisco stattfinden.

Auf allen diesen Treffen werden mit Sicherheit auch die fürchterlichen Begebenheiten in der Ukraine eine Rolle spielen: gehören doch die Künstler dieses Landes zu den wichtigsten innerhalb der Exlibriskunst. Wie viele (oder besser gesagt wie wenige) werden wir sehen? Wie alle anderen Einwohner der Ukraine kämpfen sie täglich um ihr Leben, leiden, sind verzweifelt.

Die FISAE ist noch immer auf dem Papier ein Zusammenschluss von etwa 40 Vereinen, aber de facto ohne Bedeutung und Einfluss auf die Geschehen in den einzelnen Ländern. Darum ist es wichtig, dass jeder einzelne von uns sich vor Augen hält, was in der Ukraine geschieht und aus der Sicht unseres gemeinsamen Interesses für die Kunst des Exlibris die Künstler dieses Landes unterstützt, nicht zuletzt durch Erteilung von Aufträgen, damit sie überleben können. Hoffen wir alle, dass der Krieg, der wie es in den Medien aussieht, zu den grausamsten gehört (wenn es überhaupt möglich ist, zu differenzieren), bald ein Ende findet.



Dans quelques semaines, la réunion annuelle de la Deutsche Exlibris Gesellschaft aura lieu à Moers. Au cours de l'année 2022, des réunions annuelles auront lieu dans un certain nombre de pays, dont certains sont déjà bien préparés. Dans quelques mois, le prochain Congrès international de l'ex-libris aura lieu à San Francisco sous le titre 'FISAE XXXIX Global Congress'.

Lors de toutes ces rencontres, les terribles événements en Ukraine joueront certainement un rôle : les artistes de ce pays comptent parmi les plus importants de l'art de l'ex-libris. Combien (ou plutôt combien peu) en verrons-nous ? Comme tous les autres habitants de l'Ukraine, ils luttent quotidiennement pour leur vie, souffrent, sont désespérés.

La FISAE est toujours, sur le papier, une fédération d'une quarantaine d'associations, mais dans les faits, elle n'a aucune importance ni influence sur ce qui se passe dans les différents pays. C'est pourquoi il est important que chacun d'entre nous garde à l'esprit ce qui se passe en Ukraine et, du point de vue de notre intérêt

commun pour l'art de l'ex-libris, soutienne les artistes de ce pays, notamment en leur passant des commandes, afin qu'ils puissent survivre. Espérons tous que cette guerre, qui, à en croire les médias, est l'une des plus cruelles (si tant est qu'il soit possible de faire une distinction), prenne bientôt fin.



Tra poche settimane, la conferenza annuale della società tedesca Exlibris avrà luogo a Moers. Nel corso del 2022 ci saranno incontri annuali in un certo numero di paesi, - alcuni sono già fortemente preparati. Tra pochi mesi il prossimo Congresso Internazionale di Exlibris si terrà a San Francisco con il titolo 'FISAE XXXIX Global Congress'.

In tutti questi incontri, i terribili eventi in Ucraina giocheranno certamente un ruolo: dopo tutto, gli artisti di questo paese sono tra i più importanti nell'ambito dell'arte degli ex libris. Quanti (o piuttosto quanti pochi) ne vedremo? Come tutti gli altri abitanti dell'Ucraina, lottano ogni giorno per la loro vita, soffrono, sono disperati.

La FISAE è ancora sulla carta una federazione di circa 40 associazioni, ma di fatto senza significato o influenza su ciò che accade nei singoli paesi. Per questo è importante che ognuno di noi tenga presente ciò che sta accadendo in Ucraina e, dal punto di vista del nostro comune interesse per l'arte del bookplate, sostenere gli artisti di quel paese, non ultimo dando loro delle commissioni affinché possano sopravvivere. Speriamo tutti che la guerra, che come appare nei media è una delle più crudeli (se è possibile distinguere), finisca presto.



Dentro de unas semanas se celebrará en Moers la conferencia anual de la Sociedad Alemana de Exlibris. A lo largo de 2022 se celebrarán Reuniones Anuales en varios países, algunas de las cuales ya están muy preparadas. Dentro de unos meses se celebrará en San Francisco el próximo Congreso Internacional de Exlibris bajo el título "FISAE XXXIX Global Congress".

En todas estas reuniones, los terribles sucesos de Ucrania jugarán sin duda un papel importante: al fin y al cabo, los artistas de este país se encuentran entre los más importantes dentro del arte del ex libris. ¿Cuántos (o más bien cuán pocos) veremos? Como todos los demás habitantes de Ucrania, luchan por su vida cada día, sufren, están desesperados.

La FISAE sigue siendo sobre el papel una federación de unas 40 asociaciones, pero de facto sin sentido ni influencia en lo que ocurre en los distintos países. Por eso es importante que todos y cada uno de nosotros tengamos en cuenta lo que está

ocurriendo en Ucrania y, desde el punto de vista de nuestro interés común en el arte de los exlibris, apoyemos a los artistas de ese país, sobre todo dándoles encargos para que puedan sobrevivir. Esperemos todos que la guerra, que tal y como aparece en los medios de comunicación es una de las más crueles (si es que se puede diferenciar), llegue pronto a su fin.



Через несколько недель в Мёрсе состоится ежегодная конференция Немецкого общества экслибриса. В течение 2022 года ежегодные встречи пройдут в ряде стран, причем некоторые уже активно готовятся. Через несколько месяцев в Сан-Франциско состоится предстоящий Международный конгресс экслибриса под названием "FISAE XXXIX Global Congress".

На всех этих встречах ужасные события в Украине, безусловно, сыграют свою роль: ведь художники этой страны являются одними из самых важных в рамках искусства ex libris. Сколько (или, скорее, как мало) мы увидим? Как и все остальные жители Украины, они каждый день борются за свою жизнь, страдают, находятся в отчаянии.

На бумаге FISAE по-прежнему является федерацией, объединяющей около 40 ассоциаций, но де-факто не имеющей ни смысла, ни влияния на происходящее в отдельных странах. Поэтому важно, чтобы каждый из нас помнил о том, что происходит в Украине, и, с точки зрения нашего общего интереса к искусству экслибриса, поддерживал художников этой страны, не в последнюю очередь давая им гонорары, чтобы они могли выжить. Давайте все надеяться, что война, которая, как представляется в СМИ, является одной из самых жестоких (если это вообще возможно различить), скоро закончится.



几周后，德国图书协会的年度会议将在沃尔斯举行。在2022年期间，将在一些国家举行年会，有些国家已经在大力准备。几个月后，即将在旧金山举行的国际图书资料大会将以 "FISAE XXXIX全球大会" 为题。

在所有这些会议上，乌克兰的可怕事件肯定会发挥作用：毕竟，这个国家的艺术家是图书馆外艺术中最重要的。我们将看到多少人（或者说多少人）？与乌克兰所有其他居民一样，他们每天都在为自己的生命而战，受苦受难，走投无路。

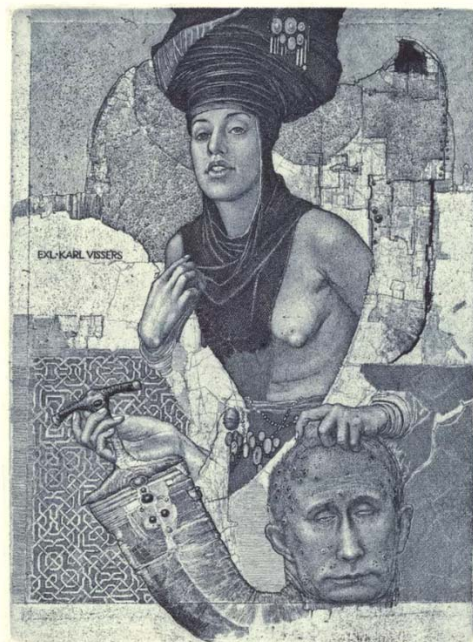
FISAE在紙面上仍然是一个由大约40个协会组成的联合会，但事实上对各个国家正在发生的事情没有意义或影响。这就是为什么我们每一个人都必须牢记在乌克兰发生的事情，并从我们对书刊杂志艺术的共同利益角度出发，支持该国的艺术家，尤其是给他们提供佣金，使他们能够生存。让我们都希望这场在媒体看来是最残酷的战争之一（如果有可能区分的话），能够很快结束。



数週間後、ドイツ・エクスリブリス協会の年次大会がWoersで開催されます。2022年には、多くの国で年次総会が開催される予定ですが、すでに準備が進んでいる国もあります。数ヶ月後には、サンフランシスコで「FISAE XXXIX Global Congress」と題して、国際エクスリブリス会議が開催されます。

これらの会議では、ウクライナで起こった恐ろしい事件が重要な役割を果たすことになるでしょう。何人（というか何人）見られるのだろうか。ウクライナの他の住民と同じように、彼らは毎日命がけで戦い、苦しみ、絶望しているのです。

FISAEは、書類上ではまだ約40の協会の連合体ですが、事実上、各国で起こっていることに意味も影響もありません。だからこそ、私たち一人ひとりがウクライナで起きていることを心に留め、蔵書票という共通の関心から、同国のアーティストが生き残れるよう、コミッションを与えるなどして支援することが重要なのです。メディアで見る限り、最も残酷な戦争の一つである（区別することが可能であるならば）戦争が、一日も早く終結することを祈りましょう。



Nikolaj Antioukhin

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
